

## Resúmenes en castellano

### Guillermo Toledo

#### Métricas rítmicas en tres dialectos Amper-Hispanoamérica

Con el propósito de evaluar la clase rítmica del español dentro de las lenguas de isocronía silábica, se calculan tres métricas rítmicas normalizadas (la %V, la  $nPVI - V$  y la  $n \log$  (base  $e$ ) Delta C) sobre una segmentación en intervalos vocálicos e intervalos consonánticos. Se analizan tres dialectos del Atlas Multimedia de la Prosodia del Espacio Románico (Amper) para Hispanoamérica: Venezuela (Andes y Llanos) y Cuba (La Habana). Los resultados sitúan coherentemente las muestras en los valores para la clase rítmica del español. Se comparan con resultados en Amper-España y con cálculos de métricas rítmicas sobre lenguas de isocronía acentual.

**Palabras clave:** Ritmo, lenguas de isocronía silábica, métricas rítmicas, proporcionalidad de intervalos vocálicos, variabilidad de intervalos vocálicos, variabilidad de intervalos consonánticos, Amper-Hispanoamérica, Amper-España, lenguas de isocronía acentual.

### Rey Romero

#### Lexical borrowing and gender assignment in Judeo-Spanish

##### *Préstamos léxicos y asignación de género en judeo-español*

Como dialecto español, el judeo-español utiliza un sistema de dos géneros (masculino y femenino) para clasificar los sustantivos. Durante el periodo en que este dialecto se habló en la Península Ibérica, tomó prestados numerosos elementos léxicos del hebreo (que también cuenta con dos géneros) con finalidades legales y religiosas. Pero a partir de 1492, ya en tierras otomanas, la lengua inició un proceso adaptación de préstamos de origen turco (lengua sin un sistema de género). En este artículo se argumenta que, en última instancia, la gran cantidad de préstamos léxicos de estas lenguas reconfiguró el sistema original castellano de asignación de género, lo que permitió interpretar las vocales finales acentuadas y la asignación de acento de modo diferente a la de otros dialectos españoles.

**Palabras clave:** Judeo-español, sefardita, dialecto español, préstamos léxicos, género.

## Claudi Meneghin

### **Rebuilding the Rhaeto-Cisalpine written language: guidelines and criteria. Part III. Morphology, II: adjectives, pronouns, invariables**

*Reconstrucción de la lengua escrita rético-cisalpina: Directrices y criterios. Parte III. Morfología II: adjetivos, pronombres y palabras invariables*

Este artículo es el tercero de una serie destinada a la reconstrucción de la lengua escrita unificada rético-cisalpina, que incluye las variedades lingüísticas ISO 639-3 piamontesa, lígura, lombarda, emiliana y romañola, véneta, ladina dolomítica, romanche, istriota y friulana. A raíz de los supuestos y las conclusiones de la [primera parte](#), nos ocupamos de la morfología del adjetivo, el adverbio y de las palabras invariables en las variedades padanas.

**Palabras clave:** Rético-cisalpino, padano, lengua escrita, discurso, morfología, lenguas románicas occidentales, ISO 639-3, piamontés, líguero, lombardo, emiliano-romañolo, véneto, ladino dolomítico, romanche, istrioto, friulano, lombardo clásico, lombardo antiguo, cisalpino.

## Sandra Augendre

### **Quand le sujet est l'unique argument... Résultats d'une étude sur son comportement en contexte pour deux verbes italiens**

*Cuando el sujeto es el único argumento... Resultados de un estudio sobre su comportamiento en contexto para dos verbos italianos*

Este artículo presenta algunos de los resultados obtenidos en un estudio realizado con cien hablantes nativos de italiano. Se han analizado los datos sobre la aplicación del sujeto de los verbos *dormire* 'dormir' y *arrivare* 'llegar' en tres contextos lingüísticos diferentes. Estos dos predicados comparten la propiedad de requerir sólo un argumento para ser realizados, pero poseen y atribuyen características sintácticas y semántico-aspectuales diferentes a su sujeto. El objetivo es, por lo tanto, evaluar cómo influyen respectivamente los elementos presentes y los datos contextuales en la realización de enunciados formados por un verbo y su sujeto en italiano.

**Palabras clave:** Italiano, sintaxis, pragmática, verbo, sujeto.

## Małgorzata Posturzyńska-Bosko

### La détermination du nom anaphorique associatif en moyen français dans *Le Livre des fais et bonnes meurs du sage Roy Charles V* de Christine de Pizan

*La determinación del nombre anafórico asociativo en francés medio en Le Livre des fais et bonnes meurs du sage Roy Charles V de Christine de Pizan*

Este artículo trata de la determinación del nombre anafórico asociativo en francés medio a partir del análisis del *Livre des fais et bonnes meurs du sage Roy Charles V* de Christine de Pizan. La cuestión de un referente nuevo aporta una restricción: la del uso del artículo definido en la anáfora. Después de haber observado el texto de Christine de Pizan, las anáforas en la mayoría de los ejemplos atestiguan el uso del definido. A pesar de que la construcción de anáforas asociativas con el anafórico de artículo cero no es frecuente en el texto de Christine de Pizan, parece que no se puede asumir que sólo la anáfora definida responda a los criterios de asociatividad. Un sustantivo que designa un concepto general, más o menos abstracto, no va precedido de un determinante cuando funciona como sujeto; los sustantivos en una apóstrofe nunca van precedidos de determinante; es lo mismo que pasa cuando se forma la estructura enumerativa binaria *que* + SUSTANTIVO + *que* + SUSTANTIVO; finalmente, en una serie de construcciones en que dos sustantivos están coordinados el determinante no se repite. El artículo, aún inestable, conoce normalmente la distribución actual: el artículo indefinido extrae un elemento de un conjunto y lo convierte de general en particular, denotando así una primera aparición del elemento en el texto; el artículo definido funciona como un movimiento inverso de generalización y señala que se trata de la segunda aparición del nombre que introduce.

**Palabras clave:** Anáfora asociativa, artículo definido, artículo cero, determinación, francés medio.

## Xosé Soto Andión

### A semántica dos procesos en galego: esquemas prototípicos

*La semántica de los procesos en gallego: esquemas prototípicos*

El estudio que presentemos se fundamenta en la investigación realizada para elaborar un diccionario de construcciones del gallego. Este artículo se centra en la semántica de los procesos y en el estudio de los esquemas semántico-sintácticos de carácter intransitivo en gallego. Veremos como los procesos representan el tránsito de un estado a otro, protagonizado tanto por individuos como por entidades, que son *experimentadores*, y como pueden ser de diferentes tipos según el cambio experimentado por el sujeto en relación con una determinada propiedad o cualidad. Algunas de las construcciones analizadas pueden

tener equivalencias en diferentes lenguas románicas y europeas, otras son exclusivas del gallego. Los resultados obtenidos pueden también servir de base para posteriores trabajos de tipo comparativo y contrastivo, así como para la realización de diccionarios convencionales y de construcciones. La finalidad última es, también, contribuir al desarrollo de la semántica de la construcción.

**Palabras clave:** Proceso, experimentador, construcción intransitiva, esquemas semánticos.

## José Luis Ruiz Miguel

### Italianismos y su etimología en las *Lectiones Antiquae* de Celio Rodigino (1469–1525)

Se trata de un estudio de los italianismos detectados en la única obra publicada por Celio Rodigino, *Lectiones Antiquae* o *Antiquarum lectionum libri* (1.<sup>a</sup> ed. con 16 libros, 1516; 1.<sup>a</sup> ed. con 30 libros, 1542). Primero se presenta muy brevemente esta obra tan poco conocida hoy, pero que en su día tuvo gran éxito en toda Europa; seguidamente se van presentando los textos traducidos en que se contienen estas palabras, a los que acompaña un posterior comentario sobre cada vocablo italiano, incidiendo especialmente en su etimología y en su uso (general, dialectal, vulgar, jergal,...).

**Palabras clave:** Etimología, italianismos en latín, Humanismo, Celio Rodigino, dialectalismo noritalico.

## Paulo Martínez Lema

### Hidrotoponimia da comarca de Bergantiños na documentación do Tombo de Toxos Outos: estudo lingüístico-etimolóxico

#### *Hidrotoponimia de la comarca de Bergantiños en la documentación del Tombo de Toxos Outos: estudio lingüístico-etimológico*

Este artículo es un estudio sobre un pequeño grupo de topónimos supuestamente basados en raíces léxicas con contenido hidronímico. Todos estos nombres de lugar remiten a entidades de población de la comarca de Bergantiños (La Coruña) y aparecen citados bajo diferentes formas lingüísticas en los diplomas del Tombo de Toxos Outos, colección documental redactada mayoritariamente en lengua latina durante los siglos XII, XIII y XIV en el monasterio de San Xusto de Toxos Outos (Lousame).

**Palabras clave:** Toponimia, hidronimia, lingüística histórica, etimología.

## Olga Cazan

### Procedeele de formare a terminologiei juridice românești

#### *Los métodos de formación de terminología jurídica en rumano*

En este artículo proponemos un análisis y una clasificación de la terminología jurídica en rumano (basada en ejemplos de la terminología del derecho penal internacional) según los métodos de formación terminológica. Hemos tratado de descubrir cuáles son los métodos de formación propios de este campo. De este modo, hemos observado que la mayoría de neologismos son préstamos del francés. En la terminología jurídica rumana, la influencia de la lengua francesa ha favorecido el desarrollo de la derivación mediante la adaptación de un inventario de afijos neológicos de las lenguas clásicas. Además, hemos observado que las expresiones terminológicas, especialmente las bi-miembros, son más numerosas que los términos derivados simples. La cantidad de términos jurídicos compuestos nos permite afirmar, sin equivocarnos, que el método de composición es más productivo en la terminología jurídica que en otras terminologías especializadas.

**Palabras clave:** Métodos de formación terminológica, terminología jurídica rumana, conceptos nuevos, derivación, composición.

## Elisa Zannoni

### Insegnare e comunicare. Correlazione tra comunicazione didattica e stili cognitivi nell'apprendimento formale

#### *Enseñar y comunicar. Correlación entre comunicación didáctica y estilos cognitivos en el aprendizaje formal*

El propósito de este artículo es investigar la correlación entre los estilos de comunicación didáctica y los estilos de aprendizaje, por un lado, y los estilos cognitivos y de aprendizaje, por el otro, para identificar qué hace más eficaz el proceso de enseñanza-aprendizaje. La muestra consta de 63 estudiantes, de 16 a 18 años, que pertenecen a tres grupos clase diferentes y de 2 de sus profesores, de italiano y de química respectivamente. En lo referente a los estilos cognitivos y de aprendizaje de los estudiantes y de los profesores, los resultados muestran una correlación positiva entre el campo independencia y la divergencia, por un lado, y entre el campo dependencia y la convergencia, por el otro. Por otro lado, las características de estilo están condicionadas por el factor de la edad, o bien la madurez adquirida en términos de cantidad y calidad de experiencias adquiridas en el ámbito del aprendizaje. Por lo que se refiere a los estilos de enseñanza, los resultados muestran una correlación positiva entre los estilos cognitivos y

de aprendizaje de los estudiantes y los estilos cognitivos, de aprendizaje y de enseñanza de los docentes.

**Palabras clave:** Comunicación didáctica, estilos de enseñanza, estilos cognitivos, estilos de aprendizaje.

## **Eva Martínez Díaz**

### **Intercomprensión en el uso normativo de la diéresis en la lengua catalana como L2 a través de la lengua española**

El objetivo de este artículo es aprovechar el conocimiento normativo de la lengua española que el estudiante ya posee para dominar el uso prescriptivo de la diéresis en lengua catalana. A través del proceso de intercomprensión lingüística entre ambas lenguas románicas, como son el español y el catalán, el estudiante, que ya domina la norma española —sea castellanohablante o no—, y se inicia, con posterioridad o simultáneamente, al estudio de la norma catalana conocerá el uso adecuado de la diéresis, sin la necesidad de tener que memorizar tantas reglas como excepciones, como las planteadas por la gramática catalana.

**Palabras clave:** Aprendizaje de lenguas, lengua escrita, diéresis, intercomprensión.